

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Standar Pelayanan Fasilitas Sertifikat Halal Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Dinas Tenaga Kerja, Koperasi, dan UKM Banyumas”. Kegiatan ini dilaksanakan di Dinas Tenaga Kerja, Koperasi, dan UKM Banyumas pada tanggal 13 Desember 2021 – 25 Mei 2022. Tujuan dari praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan dokumen standar pelayanan fasilitas sertifikat halal berbahasa Mandarin guna memudahkan para pengusaha Tiongkok memahami isi dari dokumen tersebut. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis yaitu metode observasi partisipan, studi pustaka, wawancara, dan jelajah internet. Penulis dalam menerjemahkan dokumen ini menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan strategi semantis sebagai strategi pendukung dalam proses penerjemahan. Metode komunikatif ini berupaya menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami pembaca sehingga pembaca tidak menemukan kesulitan saat membaca hasil dokumen yang telah diterjemahkan. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah dokumen standar pelayanan fasilitas sertifikat halal yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin dan telah diterima oleh pihak Dinas Tenaga Kerja, Koperasi, dan UKM Banyumas.

Kata Kunci : Penerjemahan, Dokumen, Metode Komunikatif, Sertifikat Halal



摘要

这份实习报告的题目是“*Penerjemahan Dokumen Standar Pelayanan Fasilitas Sertifikat Halal Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Dinas Tenaga Kerja, Koperasi, dan UKM Banyumas*”。这活动于2021年12月13日到2022年6月25日在Dinas Tenaga Kerja, Koperasi, dan UKM Banyumas县进行。实习的目的是翻译清真证书设施服务编制一份标准文件成汉语，以便中国企业家更容易理解该文件的内容和并已被Dinas Tenaga Kerja, Koperasi, dan UKM Banyumas县接受。作者将采用的资料收集方法是参与者观察法、文献研究法、访谈法和互联网浏览法。在翻译文件时，作者将使用交际翻译法，并在翻译过程中使用语义策略作为辅助策略。这种交际法旨在产生读者易于理解的翻译，这样读者在阅读已翻译文件的结果时不会遇到困难。实习的结果是该文件已经翻译成汉语并已被Dinas Tenaga Kerja, Koperasi, dan UKM Banyumas县接受。

关键词：翻译、文件、交际方法、清真证书

